

## Lektion 30 Das Interview

### A Übersetzung

- 1a. Er läßt die Sportler sich ausruhen.
- b. Er läßt die Sportler trainieren.
- 2a. Man läßt ihn besser trinken./Laß ihn lieber trinken.
- b. Ein Film ist besser./Man läßt sie sich lieber einen Film ansehen.
- c. Es ist besser, wenn es ruhig ist.
- d. Ein großer ist besser.
3. Ich bemühe mich, sie sich ausruhen zu lassen.

### B Grammatische Erklärungen

1. Das kausative Suffixverb *-Saseru*

Es wird direkt an den Verbstamm angefügt, bei den vokalischen Verben als *-saseru*, bei den konsonantischen Verben als *-aseru* (vgl. Morphologie des Verbs III, S.160). *-Saseru* bewirkt immer eine Änderung der Verbvalenz, und zwar bekommt das Verb, an das *-Saseru* suffigiert ist, jeweils eine nominale Konstituente mehr.

*Z ga kuru* ⇒ *X ga Z o kosaseru* 'X läßt Z kommen.'

*Y ga Z o yobu* ⇒ *X ga Y ni Z o yobaseru* 'X läßt Y Z rufen./'X veranlaßt Y, Z zu rufen.'

Bei Verben, die wie 来る kein *o*-Objekt haben, wird durch die Kausativierung *N ga* in der Regel zu *N o*. Wenn der "Verursacher" erwähnt wird, wird er mit *ga* bzw. *wa* markiert. Bei Verben, die wie よぶ ein *o*-Objekt haben, bleibt *N o* unverändert erhalten. *N ga* wird zu *N ni*, und der "Verursacher" wird auch hier mit *ga* bzw. *wa* markiert. Die Bedeutung von *-Saseru* reicht genau wie das deutsche *lassen* von *zulassen*, *erlauben* bis zu *veranlassen*. Zu beachten ist, daß bei する die kausative Form させる und bei 来る die entsprechende Form こさせる heißt. Bei den konsonantischen Verben mit *w*-Stamm bleibt das Stamm-*w* erhalten. An dieses *w* wird *-aseru* angehängt, z. B.

*ka(w)-u* ⇒ *kawaseru* 'kaufen lassen'

*i(w)-u* ⇒ *iwaseru* 'sagen lassen'

*-Saseru* wird normalerweise nicht einem Höhergestellten gegenüber verwendet. Wenn es doch einmal vorkommt, kann es nur die Bedeutung von *zulassen* haben, was etwas gegen den Willen des Sprechers geschieht.

先生にきっぷのお金をはらわせてしまいました。

'Jetzt haben Sie doch die Eintrittskarte für mich bezahlt.'

## 2. Komparation in Empfehlungen

Wenn man jemandem sagen will, daß er besser das und das tut, verwendet man die Struktur

$$V \left\{ \begin{array}{l} -Ta \\ -Ru \end{array} \right\} hoo ga ii$$

病院へ行ったほうがいい

‘Du solltest besser ins Krankenhaus gehen.’

Die häufiger verwendete Form ist hier *V-Ta hoo ga ii*. Dadurch wird der “subjektiv” empfehlende Charakter der Äußerung unterstrichen, was auch dadurch zum Ausdruck kommt, daß man in der deutschen Übersetzung häufig den Konjunktiv nimmt. Durch die Verwendung von *V-Ru hoo ga ii* bekommt die Empfehlung einen objektiveren Charakter. Vor ……ほうがいい können auch andere Wortklassen stehen. Die vollständige Strukturformel lautet:

$$\left\{ \begin{array}{l} V \left\{ \begin{array}{l} -Ru \\ -Ta \end{array} \right\} \\ A-i \\ Na na \\ \left\{ \begin{array}{l} N \\ Adv \end{array} \right\} no \end{array} \right\} hoo ga ii$$

Bei Adjektiven wird die Perfektform nicht verwendet. Demnach lautet die Struktur bei der negierten Form von Verben

$$V-A-nai hoo ga ii$$

のまないほうがいいよ。 ‘Du solltest es lieber nicht trinken.’

Wenn man sich auf einen Vorfall in der Vergangenheit bezieht, sagt man ……ほうがよかった, z.B.:

あまりたべさせないほうがよかった。

‘Wir hätten ihm lieber nicht so viel zu essen geben sollen.’

Die negierte Vergangenheitsform der Verben vor ほう wird als Ausdruck für einen irrealen Sachverhalt benutzt. Dabei steht よい immer in der Vergangenheit: *V-A-nakatta hoo ga yokatta* たべなかったほうがよかった。Es wäre besser gewesen, wenn ich nichts gegessen hätte.’

## 3. *V-Ru yoo ni suru*

In L. 29 wurde ……ようになる eingeführt, wodurch ausgedrückt wurde, daß es durch die äußeren Umstände zu einem gewissen Ergebnis kommt. Wenn man statt なる das Verb する verwendet, bringt man damit zum Ausdruck, daß sich jemand bemüht, ein gewisses Ergebnis herbeizuführen.

できるだけ日本語だけを話すようにしている。

‘Ich bemühe mich, nach Möglichkeit nur Japanisch zu sprechen.’

今晚はあまりおそくならないようにするよ。

‘Ich gebe mir Mühe, daß es heute abend nicht so spät wird.’

## C Vokabular

かたがた = “Plural” von かた .

Genauso:

ひとびと ‘Leute’

きぎ ‘Bäume’

かみがみ ‘Götter’

やまやま ‘Berge’

Diese Markierung des Plurals durch Verdoppelung ist nur bei wenigen Nomina möglich. Wenn immer möglich, wird dabei der anlautende Konsonant bei der Verdoppelung stimmhaft (=Nigorierung). Diese Struktur bezeichnet nicht nur den Plural, sondern drückt gleichzeitig aus, daß verschiedene Ausprägungen des bezeichneten Gegenstandes gemeint sind.

よく言うことを聞く ‘das befolgen, was einem gesagt wird’

えいようのある物 ‘etwas Nahrhaftes’

技術を中心に練習させています。 ‘Ich konzentriere mich beim Training auf die Technik/Ich lasse hauptsächlich die Technik trainieren.’

がんばってください。 ‘Schlagen Sie sich tapfer!/Viel Glück!’ Dieser Ausdruck wird benutzt, um jemanden anzufeuern.